



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego

Asignatura	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01603			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta materia es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación simultánea y que desenvuelva las técnicas de traducción a vista como actividad profesional y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos. Lo que se procurará con esta materia es que el alumno sea capaz, al final de su carrera formativa, de interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A12	Poseer una amplia cultura
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
A20	Facilidad para las relaciones humanas
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A22	Destrezas de traducción
A23	Uso de herramientas de traducción asistida
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones

B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B11	Habilidades en las relaciones interpersonales
B12	Trabajo en equipo
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B19	Iniciativa y espíritu emprendedor
B20	Liderazgo
B21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual
B24	Diseño y gestión de proyectos

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Proporcionar conceptos teóricos sobre los principios de la interpretación simultánea.	A1 A2 A6 A8 A9 A13 A14 A16 A17 A19	B5 B6 B8 B9 B12 B14 B15 B16 B21 B23
Adquirir los conceptos teóricos y metodológicos para la asimilación de las técnicas de interpretación simultánea.	A1 A3 A4 A7 A8 A9 A12 A17 A18 A20 A21 A22 A23	B3 B4 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B22 B23
Desarrollar las destrezas de lectura, comprensión, análisis y producción oral en las lenguas trabajadas.	A1 A2 A3 A4 A12 A13	B1 B6 B7 B9 B14 B15 B17 B18 B19 B20 B22 B23

Adquirir las técnicas de la interpretación simultánea.

A1	B1
A2	B4
A3	B6
A4	B7
A5	B11
A11	B12
A13	B14
A16	B15
A17	B16
A18	B17
A20	B18
A21	B22
A22	B23
	B24

Contenidos

Tema	
1.- Introducción a la interpretación simultánea.	1.1. Particularidades de la comunicación oral con relación a la escritura. Superación del estrés y nerviosismo. La voz. Los registros. 1.2. Elaboración de discursos en las lenguas trabajadas. 1.3. Modelos y fases de procesamiento de la información para la interpretación simultánea.
2.- Introducción a la técnica de interpretación simultánea.	2.1. Introducción a la comunicación oral en las lenguas de trabajo: comprensión, análisis, memoria y expresión. 2.2. Ejercicios introductorios a la interpretación simultánea. 2.2.1 Análisis de la conversación y del discurso oral. 2.2.2 Traducción a la vista. 2.2.3 División de la atención. 2.2.4 Anticipación de la información.
3.- Prácticas de interpretación simultánea.	3.1. Ejercicios de interpretación simultánea.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	6	8
Sesión magistral	7	11	18
Prácticas de laboratorio	29	58	87
Debates	4	12	16
Estudio de casos/análisis de situaciones	5	15	20
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	En este apartado, el docente presentará la materia y su programación. Explicará los contenidos, la metodología, el funcionamiento de las cabinas y el sistema de evaluación
Sesión magistral	En este apartado el docente repasará con el alumnado los perfiles profesionales de la interpretación simultánea, las modalidades de la actividad y las técnicas de interpretación más extendidas en las distintas situación comunicativas. Se repasarán los esfuerzos implicados en el proceso de interpretación. El encargo de interpretación. También en este apartado trataremos las diferentes técnicas de interpretación simultánea para que los alumnos las pongan en práctica. Se explicarán en general los contenidos teóricos de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación.
Prácticas de laboratorio	En un primer momento se harán ejercicios de análisis, memoria, reactivación léxica, reformulación. Seguidamente se pasará a la práctica de la técnica de la traducción a la vista. Se harán ejercicios de preinterpretación. Traducción a la vista de diferentes tipos de texto (no especializado). Y, finalmente, se realizarán prácticas individuales de IS a partir del visionado y/o la escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line o leídos por la docente. Corrección de ejercicios.
Debates	La docente y los alumnos debatirán sobre las dificultades que tienen a la hora de hacer los ejercicios prácticos. El que se intentará procurar es que entre todos puedan resolver problemas que vayan surgiendo a lo largo del curso.
Estudio de casos/análisis de situaciones	En este apartado visualizaremos vídeos y textos para intentar resolver dificultades que tendrá un intérprete a la hora de trabajar.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Habrà una atención personalizada a todo el alumnado, tanto fuera como dentro del aula. De este modo el alumno podrá resolver siempre sus dudas.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Prácticas de laboratorio	Habrà una prueba de traducción a la vista en la mitad del curso.	15
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Habrà una prueba final que consistirá en una interpretación simultánea de un discurso enunciado por la profesora. Se cualificarán los siguientes elementos: - técnica: capacidad de escucha y reformulación coordinadas, toma de decisiones y resolución de problemas - contenidos: coherencia intra e intertextual - producción: expresión oral, registro, fluidez, *prosodia	85

Otros comentarios sobre la Evaluación

1) El alumnado que siga el curso con asistencia regular a las clases (80% presencial) podrá acogerse al sistema de evaluación continua. El que no cumpla con el 80% de *presencialidad, deberá presentarse al examen final de mayo que coincidirá con el último día de clases.

La prueba final, tanto para los alumnos de evaluación continua, como para los que no la sigan será el último lunes de clase a la hora de impartición de la materia, en el laboratorio donde se imparta dicha materia.

2) Los alumnos Erasmus seguirán el mismo método de evaluación.

3) A los alumnos de evaluación continua que no superen la materia en mayo se les guardará el 15 % de la prueba parcial. El examen de julio será igual que lo de la evaluación única del mes de mayo.

Fuentes de información

Collados, A et al. 2003.(ed). La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares

Iglesias Fernández, E. (2007). La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica. Granada: Comares.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516